

М. Р. КОЧАР

АНАЛИТИЧЕСКИЕ ГЛАГОЛЫ НА *-տիճ ընել* И *-տիճ ըլլալ* В КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОМ ДИАЛЕКТЕ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА

Тюркская глагольно-именная форма на *-miş* в древности выступала в значении имени и признака действия. В дальнейшем форма на *-miş* утратила вышеуказанные значения, и они не сохранились ни в одном из современных тюркских языков.

Данная статья посвящена аналитическим глаголам с *-տիճ ընել* и *-տիճ ըլլալ* в константинопольском диалекте армянского языка (материал собран из произведений А. Пароняна).

Аналитические глаголы *-տիճ ընել* и *-տիճ ըլլալ* построены по общендоевропейской resp. армянской модели с лексико-семантическим использованием глагольно-именной формы на *-miş*.

Анализ вышеназванных аналитических глаголов показывает, что константинопольский диалект армянского языка сохранил древние значения глагольно-именной формы на *-miş*, что имеет важное значение для истории тюркских языков.

Большая группа глаголов аналитического типа представлена в константинопольском диалекте (и в других, например: ереванском, новонахичеванском и др.) в форме словосочетаний турецкого глагольного имени на *-miş* с армянскими вспомогательными глаголами *ընել* = *etmek* и *ըլլալ* = *olmak*. Составные глаголы с такой именной частью более характерны для константинопольского диалекта, чем для других.

Однако в самом турецком языке составные глаголы описываемого типа отсутствуют.

Если учесть, что распространенность данной формы составных глаголов в других диалектах армянского языка несомненна, то можно говорить о заимствовании не турецкого, а тюркского характера, восходящего к более ранним эпохам, так как в самом турецком языке форма *-miş* развилась как *verbum finitum*, а индифферентность формы *-miş* к значению времени, наблюдаемая в значительной группе аналитических глаголов на *-miş* в диалекте константинопольских армян, была характерна для раннего состояния этой формы.

Еще профессор Ж. Дени в своей «Грамматике турецкого языка» указывал на то, что «в древности формы на *-miş*, *-(i)ğ...* и *-ig...* употреблялись как имена действия»¹.

¹ J. Den y, Grammaire de la langue turque (dialecte osmanli), Paris, 1920, стр. 1113, § 716.

Н. К. Дмитриев также отмечал, что еще в орхонских надписях -мыш одновременно выступает как *verbum infinitum* (причастие, отглагольное имя) и как *verbum finitum* (в значении одного из прошедших времен)².

А. Габэн также считает, что форма -mīš, -mīš выступала в функциях адъектива, субстантива и предикатива³.

Э. В. Севортян различает среди отглагольных имен с аффиксом -mīš две группы: одну, где производные на -mīš индифферентны к значению перфективности; и вторую, где перфективное значение выступает более или менее четко⁴. Первая группа характерна для более ранних эпох данной формы, а вторая — для последующего времени. Эти различия между группами дают отличия и в составе и характере значений. Характерным для первой группы является значение названия процесса⁴.

Основательно считать, что в армянских составных глаголах описываемого типа именная часть на -mīš представляет собой глагольное имя, означающее название процесса, а не причастие типа турецкого⁵ или азербайджанского.

Перейдем к рассмотрению примеров составных глаголов со вспомогательным глаголом բերի «делать»:

...շենք ուղեր, որովհետեւ անոր ինչ լուրջութիւնը շենք կրնա ընել...

т. 11, стр. 56.

...Мы не хотим, потому что не можем его обмануть...

арм. բերի լուրջութիւնը ընել «обмануть»

тур. küll yutturmak «обмануть»

küll yutturmuş }
բերի լուրջութիւնը } «обман», «обманывание».

...Պոթին մը առ ըսի, հինէրս յամալարմիշ ընելով բերանս գոցեցիր...

т. 11, стр. 65.

...Я попросила купить мне ботинки, а ты, дав починить старые, заткнул мне рот...

арм. յամալարմիշ ընել «отдать чинить», «штопать»,

тур. yamatlatmak то же,

yamatlatmış }
յամալարմիշ } —имя действия названного глагола.

...գողութիւն ընեմ, մա ըղ տղաւորմիշ ընեմ... т. 11, стр. 65.

...(что мне делать?) Воровать? людей обманывать?

арм. տղաւորմիշ ընել «надувать», «обманывать»,

тур. dolandırmak то же,

dolandırmış }
տղաւորմիշ } —имя действия названного глагола.

² Н. К. Дмитриев, К вопросу о значении османской глагольной формы на «мыш», ЗКВ. II, вып. 1, 1926 г., стр. 10.

³ A. von Gabain, Altürkische Grammatik, Leipzig, 1950, стр. 114.

⁴ Э. В. Севортян, Аффиксы именного словообразования в азербайджанском языке, М., 1966, стр. 348.

⁵ Р. Ачарян, Полная грамматика армянского языка в сравнении с 526 языками, Ереван, 1961, т. 4, книга II, стр. 489—498 (на арм. языке).

- ...շատ խայնարմիշ ողնի... т. 8, стр. 334.
 ...Мы долго кипятили
 арм. խայնարմիշ բնի „кипятить“,
 тур. kaynatmak то же,
 kaynatmış } — имя действия названного глагола.
 խայնարմիշ
- ...բնի յախըշարմիշ չես բնե կոր աշդ խոսքեր т. 6, стр. 15.
 ...Я не считаю достойным тебя этих слов...
 арм. յախըշարմիշ բնի „считать достойным“, „приличеству-
 ющим“,
 тур. yakıştırmak то же,
 yakıştırmış } — имя действия названного глагола.
 յախըշարմիշ
- ...հնչ բնի իբր շաշումի էմ րեց... т. 9, стр. 175.
 ...Я и не знаю, что делать (дословно: «я растерялся»...
 арм. շաշումիշ բնի „сбиться с толку“, „растеряться“,
 тур. şaşırnak то же,
 şaşırmış } — имя действия названного глагола.
 շաշումիշ
- В ряде случаев глагольные формы образованы от залоговых основ, в которых показатель залога частью имеет словообразовательное, а в ряде случаев — прямое залоговое значение (понудительный, средне-возвратный, страдательный и др. залог).
- ...վրա ֆրշալամիշ կրնեմ կոր... т. 6, стр. 48.
 ...чищу (щеткой) себя...
 арм. ֆրշալամիշ բնի „чистить щеткой“,
 тур. fırçalamak то же,
 fırçalamış } — имя действия названного глагола.
 ֆրշալամիշ
- ...ես շատուց ի վեր խոլամիշ կրնեմ երբ բնի... т. 10, стр. 63.
 ...Я давно поджидал тебя...
 арм. խոլամիշ բնի „поджидать“,
 тур. kollamak то же,
 kollamış } — имя действия названного глагола.
 խոլամիշ
- ...ալվարմիշ կրնեմ բնի, խաթերի համար... т. 1, стр. 142.
 ...умоляю тебя, ради меня...
 арм. յալվարմիշ բնի „умолять“,
 тур. yalvarmak то же,
 yalvarmış } — имя действия названного глагола.
 յալվարմիշ

...ձեր թաղը ասանկ շուն մը չկա, վոր գա, մեզի մնա ու աս լակոտները պեսլեմիշ ընեն... т. 1, стр. 133.

...не найдется ли у вас в квартале собаки, которую можно было бы взять, чтобы она вскормила щенков?...

арм. պեսլեմիշ ընել } „кормить“, „вскармливать“,
тур. beslemek } то же,
beslemiş }
պեսլեմիշ } — имя действия названного глагола.

...սա շարշաֆները չիբլեւիշ ըրել... т. 5, стр. 269.

...постирай эти простыни...

арм. չիբլեւիշ ընել } „стирать“ (белье),
тур. citilemek } то же,
çitilemiş }
չիբլեւիշ } — имя действия названного глагола.

...յախրլամիշ ընենք... т. 6, стр. 256.

...потребуем...

арм. յախրլամիշ ընել } „требовать“
тур. yakalamak } то же,
yakalamış }
յախրլամիշ } — имя действия названного глагола.

...գիտես կոր ան շեմ երեսար պենեւմիշ ընել... т. 7, стр. 197.

...знаешь, я не могу справиться (с этим)...

арм. պենեւմիշ ընել } „справляться“,
тур. becermek } то же,
becermiş }
պենեւմիշ } — имя действия названного глагола.

...այն թուղթը ինձի գա նե՛ պարշալամիշ կընենք... т. 1, стр. 184.

...если бы та карта шла мне, я разорвал бы (ее) на мелкие кусочки...

арм. պարշալամիշ ընել } „разрывать в клочья“
тур. parçalamak } то же,
parçalamış }
պարշալամիշ } — имя действия названного глагола.

...հիշ չիոսիր, յուրմիշ կընեն, Բուրմիշ կընեն զազալը կնիկ...

с. 6, стр. 41.

...совсем не говорит, все думает, думает бедная женщина...

арм. քուրմիշ ընել } „думать“, „задумать“,
тур. kurmak } то же,
kurmuş }
քուրմիշ } — имя действия названного глагола.

...ինչ ընեն, մեզելենմիշ ընեն... т. 5, стр. 225.

...что ему делать, насмехаться?...

арм. մեզելենմիշ ընել } „насмехаться“, „издеваться“,
тур. mezelemek } то же,
mezelemiş }
մեզելենմիշ } — имя действия названного глагола.

...մեր պզտիկ շունը յապրուամիշ ըրա՛վ յերեկ գիշեր... т. 1, стр. 132.

...наша маленькая собака вчера ночью оценилась...

арм. յապրուամիշ բնել

тур. yavrulamak

yavrulamış

յապրուամիշ

„родить“, „производить“,

то же,

— имя действия названного глагола.

...ամա առ ու առ մեղի արարամիշ պիտի բնե՛ն էրեր... т. 11, стр. 150.

...но, оказывается, всякий будет нас осуждать...

арм. արարամիշ բնել

тур. ayıplamak

ayıplamış

արարамիշ

„осуждать“, „порицать“,

то же,

— имя действия названного глагола.

В составных глаголах, в которых именная часть обозначает название процесса и не имеет перфективного характера, вспомогательным глаголом бывает բնել (etmek), как в вышеприведенных примерах.

В составных глаголах со вспомогательным глаголом բլլալ (olmak) именная часть означает не название процесса, а его признак, безотносительно к глагольному времени, хотя перфективное значение, по-видимому, преобладает. Эта группа многочисленнее рассмотренной выше.

Обратимся к примерам:

...չեմ ուզեր, պե տա՛մ, ճիշերս սզրլամիշ կըլլա կոր... т. 1, стр. 120.

..Я не хочу, друже, у меня печёнка ноет...

арм. սզրլամիշ բլլալ

тур. sizlamak

sizlamış

սզրլամիշ

„болеть“, „ныть“,

то же,

„больной“, „ноющий“.

...բեր փարլամիշ բլլանք ու ելլանք... т. 6, стр. 15.

...принеси, слопаем и встанем...

арм. փարլամիշ բլլալ

тур. patlamak

patlamış

փարլամիշ

„треснуть“, „лопнуть“,

то же,

„наевшийся“.

...փարլամիշ բլլալ կուզես նե՛ն եղիր... т. 6, стр. 177.

...если хочешь лопнуть, лопайся...

...մինչև պաշարլամիշ չըլլան շենք կրնար տալ... т. 8, стр. 183.

...пока не зачерствеют, не можем дать...

арм. պաշարլամիշ բլլալ

тур. bayatlamak

bayatlamış

պաշарլամիշ

„зачерстветь“,

то же,

„черствый“.

...սկսեցիր փոխուի Եղիմ...

т. 10, стр. 98.

...ты изменился в лице (дословно: «лицо твое побледнело»).

арм. սոլմուի բլլալ

„побледнеть“,

тур. solmak

то же,

solmuş

սոլմուի

„увядший“, „бледный“.

...իւնալը յարամի էլիք է քեզի...

т. 6, стр. 36.

...упасть было для тебя полезно...

арм. յարամի բլլալ

„быть полезным, годным“,

тур. yararlamak

то же,

yaramış

յարամի

„годный“.

...անոնք ալ վաղը պիտի չոտրուի բլլան...

т. 8, стр. 163.

...а те завтра сгниют (испортятся).

арм. չոտրուի բլլալ

„гнить“, „портиться“,

тур. çürümek

то же,

çürümüş

չոտրուի

„сгнивший“.

...թրամվայի հշմին օդամի բլլամ—էղիք

т. 10, стр. 284.

...пусть натолкнётся на гнев трамвая...

арм. օդամի բլլալ

„натолкнуться“, „встретиться“,

тур. ugramak

то же,

ugramış

օդամի

„встретившийся“, „натолкнувшийся“.

...երիտասարդին մեկը տալի էլիք էր աղջկան մը...

т. 10, стр. 76.

...один парень до того увлекся девушкой...

арм. տալի բլլալ

„погружаться“, „окуна́ться“,

тур. dalmak

„впасть в забы́тие“,

то же,

dalmış

տալի

„погруженный“.

...սասնկ օրերու էր սպասենք, որ բանի մը բարա սեպեպենմի բլլանք...

т. 10, стр. 144.

...ждем таких дней, чтобы пожить несколькими пара (мелкая монета)...

арм. սեպեպենմի բլլալ

„пожиться“

тур. sebeplenmek

то же,

sebeplenmiş

սեպեպենմի

„поживившийся“.

- ...ձեռքերս աշրմիշ շրլաւ լա... т. 7, стр. 262.
 ...ведь руки не изнаются...
 арм. աշրմիշ բլիւ «износиться», «прохудиться»,
 тур. aşınmak то же,
 aşınmış }
 աշրմիշ } «износившийся».
- ...ես ալ մերաբլանմիշ կրլամ... т. 6, стр. 41.
 ...и я интересуюсь (любопытствую)...
 арм. մերաբլանմիշ բլիւ «любопытствовать»,
 тур. meraklanmak то же,
 meraklanmış }
 մերաբլանմիշ } «заинтересованный».
- ...տեղերին երեբալու իշենմիշ կրլալին... т. 11, стр. 165.
 ...они ленились сдвинуться с места...
 арм. իշենմիշ բլիւ «лениться»,
 тур. üsenmek то же,
 üsenmiş }
 իշենմիշ } «поленившийся».
- ...ես կուզեմ, զոր հոգւոս ֆելլիենմիշ բլիւ... т. 1, стр. 143.
 ...я хочу, чтобы мой гость веселился...
 арм. ֆելլիենմիշ բլիւ «веселиться»,
 тур. keyiflenmek то же,
 keyiflenmiş }
 ֆելլիենմիշ } «развеселившийся».
- ...բայց դու մեկեն հուլանմիշ կրլա... т. 1, стр. 201.
 ...но ты вдруг раздражаешься...
 арм. հուլանմիշ բլիւ «раздражаться», «сердиться»,
 тур. huylanmak то же,
 huylanmış }
 հուլանմիշ } «раздраженный».
- ...բեղի տեսա ու քիչ մը ֆերահլանմիշ լեւա... т. 5, стр. 268.
 ...увидел тебя и немножко рассеялся...
 арм. ֆերահլանմիշ բլիւ «рассеяться»,
 тур. ferahlanmak то же,
 ferahlanmış }
 ֆերահլանմիշ } «рассеявшийся».
- ...լանրմիշ եղա... т. 10, стр. 227.
 ...ошибся ты...
 арм. լանրմիշ բլիւ «ошибаться»,
 тур. yanılmak то же,
 yanılmış }
 լանրմիշ } «ошибившийся».

...բիշ մ'ալ էլլենմիշ րլլալ կուգես... т. 6, стр. 30.

...хочешь хоть немножко повеселиться...

арм. էլլենմիշ րլլալ „веселиться“,

тур. eğlenmek то же,

eglenmiş } „развлекающийся“.

...հիմա մուսնեքն հալկիթի պես պոյանմիշ պիտի րլլան...

т. 10, стр. 99.

...теперь остальные выкрасятся, как яйца (запачкаются краской).

арм. պոյանմիշ րլլալ „краситься“,

тур. boyanmak то же,

boyanmış } „окрашенный“.

...հիմ անոթի հոս ալ պեյպոյունմիշ րլլալ...

т. 6, стр. 90.

...и голодным быть и кичиться...

арм. պեյպոյունմիշ րլլալ „кичиться“, „важничать“,

тур. böbürlenmek то же,

böbürlenmiş } „кичливый“.

...կեչինմիշ կրլլանք տեյի կր խարբիր...

т. 11, стр. 66.

...ты обманывал, говоря уживемся как-нибудь..

(проживем).

арм. կեչինմիշ րլլալ „уживаться“, „проживать“,

тур. geçinmek то же,

geçinmiş } „ужившийся“.

...ես արթըխ ճուղապ տալով օսանմիշ եղա...

т. 11, стр. 66.

...мне надоело давать ответы...

арм. օսանմիշ րլլալ „надоесть“, „наскучить“,

тур. osanmak то же,

osanmış } „надоевший“.

...խրսխանմիշ րլլամ պիտի...

т. 10, стр. 98.

...буду завидовать...

арм. խրսխանմիշ րլլալ „ревновать“,

тур. kıskanmak то же,

kıskanmış } „ревнивый“.

...որ քիչ մը սերբիլմիշ րլլա...

т. 10, стр. 248.

...чтобы ты немножко вырос...

арм. սերբիլմիշ րլլալ „вырасти“ (о ребенке),

тур. serpilmeğ то же,

serpilmiş } „выросший“.

...սանկ քիշ մը կը խոսինք տեքտիկէմիշ կրլլանք... т. 6, стр. 246.

...поговорим, поверим друг другу свою печаль...

арм. տեքտիկէմիշ բլլի

„изливать свое горе“, „поверить друг другу свою печаль“,

тур. dertleşmek

то же,

dertleşmiş

„изливший свою печаль“.

տեքտիկէմիշ